

Програмові вимоги до курсу

КУЛЬТУРА І СТИЛІСТИКА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

(для студентів ОР магістр спеціальності «035 Філологія 035.033 Слов'янські мови і літератури (перекладач включно), перша – польська)»

1. Поняття про переклад. Перекладознавство як наука та навчальна дисципліна.
2. Роль перекладу в розвитку світової культури, зміцненні міжкультурного спілкування.
3. Структура перекладацького процесу. Основні стратегії перекладу.
4. Труднощі перекладу з урахуванням стильової різноманітності текстів.
5. Вплив жанру й стилю оригінального тексту на вибір перекладацької стратегії.
6. Роль редагування в перекладацькому процесі.
7. Особливості усного та письмового перекладу.
8. Специфіка машинного перекладу.
9. Літературний переклад.
10. Основи послідовного та синхронного перекладів.
11. Поняття помилки з погляду редагування.
12. Лексичні помилки в польсько-українському перекладі.
13. Граматичні помилки.
14. Стилiстичні помилки та шляхи їх усунення.
15. Способи, прийоми та методи уникнення помилок при редагуванні перекладу.
16. Поняття норми у редагуванні перекладу.
17. Класифікація мовних норм.
18. Лексичні та граматичні норми.
19. Особливості стилістичної та естетичної норми.
20. Основні стандарти якості перекладу.
21. Критерії добору лексичних засобів, аналіз їхнього вживання в контексті.
22. Словник як важливий інструмент під час редагування перекладу.
23. Лексичні особливості редагування перекладу.
24. Основні види морфологічних помилок в перекладному тексті та способи їх виправлення.
25. Важливість правильного вживання форм іменників, дієслів, прикметників, займенників, числівників у перекладному тексті.
26. Порушення синтаксичних норм як проблема редагування.
27. Мотиви структурних змін у висловленні при перекладі.
28. Особливості редагування текстів художнього стилю.
29. Методи та прийоми редагування перекладу публіцистичних текстів і газетних статей.
30. Специфіка перекладу офіційних документів.
31. Особливості редагування наукових текстів.

- 32.Робота з рукописом перекладача та відображення в ньому індивідуальних особливостей авторського тексту.
- 33.Збереження ідеї та головної думки авторського твору.
- 34.Відтворення змісту – найважливіша умова якості перекладного тексту.
- 35.Вичерпність, точність та повнота добору лексичного матеріалу як складові відтворюваного тексту.
- 36.Поняття мовної інтерференції та причини її виникнення.
- 37.Поняття трансференції, інтерференції та мовного запозичення, відмінності у їх значенні.
- 38.Фонетична та фонологічна інтерференція.
- 39.Лексична інтерференція.
- 40.Морфологічна та синтаксична інтерференція.